

**TÍTULO: Terminología Oftalmológica. Glosario Bilingüe (Español-
Inglés/Inglés-Español)**

AUTORES: MsC. Lic. David Salvador del Llano Sosa (david@fcmb.grm.sld.cu) y
MsC. Lic. Reyvis Ramírez Velásquez.

Centro de procedencia: Universidad Médica de Granma , Filial de Ciencias
Médicas, “Dr. Efraín Benítez Popa”

Palabras claves: glosario bilingüe, oftalmología

**PREMIO DE LA PROVINCIA GRANMA EN EL CONCURSO PREMIO ANUAL
DE LA SALUD, 2011**

RESUMEN

El idioma Inglés como lengua internacional o *lingua franca* ha demostrado ser una excelente herramienta para eliminar barreras comunicativas siempre que se logre establecer puentes entre el inglés y otras lenguas. En ese empeño juegan un papel determinante los diccionarios y glosarios. La inexistencia de un glosario bilingüe español-inglés/inglés-español especializado en terminología oftalmológica motivó que se acometiera el presente trabajo. Para la elaboración del glosario se creó un *corpus* bilingüe de términos y frases de alta frecuencia de uso pertenecientes a la tecnojerga o tecnoléxico de la especialidad, a partir de las fuentes recuperadas durante el proceso de investigación. Se elaboraron tarjetas con listas de palabras por ejes temáticos tales como nombres de síntomas y signos, entidades oftalmológicas, medicamentos, instrumentos, tests, técnicas y procedimientos. Finalmente se procedió a editar el glosario de forma automática utilizando el procesador de texto Microsoft Office Word 2003 para Windows.

INTRODUCCIÓN.

Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), más de 180 millones de personas en el mundo hoy están ciegas o tienen baja visión y se encuentran en riesgo de quedar ciegas. Las escalofriantes cifras hablan por sí solas. La buena noticia es que el 80 % de la ceguera mundial es evitable, es decir, puede prevenirse o curarse con procedimientos quirúrgicos de bajo costo o algo tan simple como medidas de educación para la salud. Pero para lograr ese objetivo deben existir dos condiciones esenciales: una fuerte voluntad política para movilizar los recursos necesarios y una amplia comprensión para posibilitar la cooperación entre naciones.

Hace más de un lustro, Cuba y Venezuela comenzaron dando un ejemplo importante de voluntad política, al cual se han sumado otros países de América Latina y del mundo, al emprender el humanitario y solidario programa "Misión Milagro", lo que demuestra que una Alternativa Bolivariana para Las Américas (ALBA) y un mundo mejor son posibles. Como resultado de ello, miles de pacientes han recuperado su salud visual.

La comprensión, por su parte, tiene que ver con la comunicación. Un requisito importante para una comunicación efectiva es poder comprender lo que otros desean significar, independientemente de cuál sea su lengua materna. El idioma Inglés como lengua internacional o *lingua franca* ha demostrado ser una excelente herramienta para eliminar barreras comunicativas, pero es una necesidad que se puedan establecer puentes entre el inglés y otras lenguas, en lo que juegan un papel decisivo los diccionarios y glosarios.

A finales del año 2005, respondiendo a necesidades de la Facultad Cubana de Oftalmología, se realizó una amplia búsqueda en Internet, con la participación de profesores de inglés y especialistas del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas, con el fin de obtener un glosario o diccionario bilingüe español-inglés/inglés-español especializado en terminología oftalmológica, así como otros materiales actualizados relacionados con dicha especialidad. A pesar de que la búsqueda permitió recuperar un importante volumen de

información oftalmológica, al menos en los sitios nacionales y extranjeros a los que se pudo acceder, no se encontró ningún glosario o diccionario bilingüe. Como resultado de ello, los autores asumieron como **problema científico** la inexistencia de un glosario bilingüe español-inglés/ inglés-español de terminología oftalmológica.

OBJETIVO GENERAL

Elaborar un glosario bilingüe español-inglés/inglés-español de terminología oftalmológica.

MÉTODO

Para la realización de este trabajo los autores se apoyaron en tres pilares fundamentales, a saber: a) los comentarios críticos y recomendaciones aportadas por del Dr. Rodolfo Alpízar Castillo en sus obras, las cuales son de inestimable valor para quienes se enfrentan por primera vez una tarea de corte lexicográfico; b) las experiencias del autor principal como traductor en la edición del proyecto **ORBIS International** llevada a cabo en la ciudad de Manzanillo, Granma, de febrero a marzo del 2004; y c) las consultas realizadas a especialistas y diccionarios médicos, en particular, al Diccionario Terminológico de Oftalmología del Dr. Pita Salorio y colaboradores. (2, 3, 17)

Se procedió a crear un *corpus* o base de datos bilingüe contentivo de términos y frases de alta frecuencia de uso pertenecientes a la tecnojerma o tecnoléxico de la especialidad de Oftalmología, a partir de las fuentes recuperadas durante el proceso de investigación. Se elaboraron tarjetas con listas de palabras por ejes temáticos tales como nombres de síntomas y signos, entidades oftalmológicas, medicamentos, instrumentos, tests, técnicas y procedimientos. Posteriormente se les asignó la categoría gramatical o léxico-funcional correspondiente mediante abreviaturas previamente convenidas.

El glosario se procesó de forma automática utilizando el procesador de texto Microsoft Office Word 2003 para Windows, el cuál permitió realizar el ordenamiento alfabético del corpus seleccionado y la edición final del glosario.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El resultado obtenido mediante el proceso antes expuesto fue el ***Glosario Bilingüe de Terminología Oftalmológica (Español-Inglés/Inglés-Español)***, concebido con dos propósitos fundamentales. En primer lugar, como un medio para el aprendizaje del Inglés con Fines Específicos (Inglés en Oftalmología) por parte de los estudiantes de Medicina y Enfermería, residentes y personal paramédico de Oftalmología. En segundo lugar, aunque no se trata precisamente de un inventario completo y exhaustivo de todos los términos que existen en este campo, como herramienta de utilidad para el trabajo profesional de oftalmólogos, profesores e investigadores y traductores en esta rama, así como para profesores y diseñadores de materiales para la enseñanza del Inglés o el Español con Fines Específicos.

El glosario consta de 217 páginas y en su estructura posee portada, portadilla, página legal, agradecimientos, prefacio, abreviaturas utilizadas—estos tres últimos elementos en español e inglés—tabla de contenidos, cuerpo del glosario, lista de abreviaturas y acrónimos ingleses de uso frecuente en Oftalmología y bibliografía. El cuerpo del glosario aparece dividido en dos partes. La primera parte está dedicada a la sección Español-Inglés y la segunda corresponde a la sección Inglés-Español.

Las frases y términos presentados en el glosario superan la cifra de los 5500 e incluyen nombres de síntomas y signos, entidades oftalmológicas, medicamentos, instrumentos, tests, técnicas y procedimientos, los cuales aparecen en letras negritas y ordenados alfabéticamente. Cada vocablo está acompañado por una abreviatura que designa la categoría léxico-funcional o gramatical a que pertenece.

CONCLUSIONES

El libro ***Terminología Oftalmológica. Glosario Bilingüe (Español-Inglés/Inglés-Español)*** es una modesta contribución a la solución de problemas léxico-médicos en la especialidad de Oftalmología.

Desde su publicación, esta herramienta ha sido de gran provecho para quienes fue concebida, sobre todo para nuestros oftalmólogos internacionalistas que han puesto en alto el nombre de Cuba en diferentes lugares del mundo como parte del programa "Misión Milagro."

BIBLIOGRAFÍA

1. American Journal of Ophthalmology. (2005 vol. 139 Mar.-Jun. P. 421-1027)
2. Alpízar Castillo, Rodolfo (1990): Traducción y terminología científica en Cuba. Ed. Científico-Técnica.
3. ____ (2007): El lenguaje en la medicina. Usos y abusos. Ed. Científico-Técnica.
4. Bates, Barbara (1986): A Guide to Physical Examination. Ed. Revolucionaria. La Habana.
5. Campbell, Joe Bill and Campbell, June M. (1995): Mosby's Survival Guide to Medical Abbreviations & Acronyms, Prefixes & Suffixes, Symbols, Greek Alphabet. Mosby-Year Book, Inc.
6. Canadian Pharmaceutical Association (1996): CPS Compendium of Pharmaceuticals and Specialties. Thirty-First Edition..
7. Cancer Control Journal of the Moffitt Cancer Center. Vol. 11 No. 5. September/October, 2004. H.Lee Moffitt Cancer Center & Research Institute at the University of South Florida.
<http://www.moffittcancercenter.org/ccjournal>.
8. Carroll Allan H. And Mulley, Albert G., Jr. (2002): Ophthalmologic Problems in Primary Care Medicine: Recommendations. Lippincott Williams & Wilkins.
9. Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas. [sa]. Ed. Revolucionaria, La Habana.
10. GEIGY Pharmaceuticals. Physifax. Physicians Pocket Compendium of Normal Values, Tests, Diagnostic Criteria, Drug Therapy and Other Useful Data. New York. Meducational International, Ltd. 1982.
11. Kaufman, Herbert E. et al. (1992): Color Atlas of Ophthalmic Surgery. Corneal and Refractive Surgery. J:B: Lippincott Company. Philadelphia.

12. Kwitko, Marvin L. and Ross, Marvin. (1994): Eyes. Key Porter Books. Canada.
13. Macdonald Critchley, (Editor-in-Chief). (1987): Butterworths. Medical Dictionary. Second Edition. La Habana. Edición Revolucionaria.
14. Miller-Keane. (2006): Diccionario Enciclopédico de Enfermería. C. de La Habana. Ed. Ciencias Médicas.
15. Microsoft® Bookshelf® 1987 - 1999 Microsoft Corporation.
16. New York Eye and Ear Infirmary. (2005). <http://www.nyee.edu>.
17. Pita Salorio, Dr. Demetrio, Fontanela G. Da Riva Dr. José Ramón y Vázquez Dorrego Dr. Xosé. Diccionario Terminológico de Oftalmología. Oftalmored. [http://www.oftalmored.com/diccionario/diccionario terminológico de oftalmología](http://www.oftalmored.com/diccionario/diccionario_terminologico_de_ofthalmologia).
18. Schwab, L. (1987): Primary Eye Care in Developing Nations. Oxford University Press.
19. Soanes, Catherine and Sara Hawker (2005): Compact Oxford English Dictionary of Current English. Third Edition. Oxford University Press
20. South African Family Practice Manual.(Vol. 1-12. 1995).
21. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. (1975). Ed. Pueblo y Educación. La Habana.